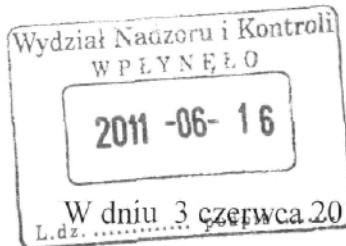


Lubuski Urząd Wojewódzki  
ul. Jagiellończyka 8  
66-400 Gorzów Wlkp.



02201141  
Data przyjęcia: 2011-06-16 08:55:22  
Numer: PP/39197/2011  
Przyjęł: Bronisława Świerczowicz  
Wielosobowe stanowisko do spraw Kancelaryjnych  
Załączników: 0

Nr akt kontroli: NK - II.431.1.34.2011.RBur



### Protokół kontroli

*Handwritten notes:*  
Kiel A Komunikat  
167  
p. R. Burek  
Proszę przygotować informacje o wyniku kontroli i wystąpienie pokontrolne  
Burek

- Robert Burek - Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli,  
- Hanna Kamińska – Inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli,  
pod kierownictwem pierwszego z wymienionych, reprezentujący Wojewodę Lubuskiego,  
działający na podstawie i w zakresie upoważnień nr 243-1/2011 z dnia 31.05.2011r., 243-2/2011 z dnia 31.05.2011r. [akta kontroli strona 1 i 2], przeprowadził kontrolę w **biurze tłumacza przysięgłego języka niemieckiego, Pani Barbary Kordek-Ślizewskiej**, 69-100 Słubice, ul. Sosnowa 9.

Tłumacz przysięgły – Pani Barbara Kordek-Ślizewska uprawnienia tłumacza przysięgłego nabyła z dniem 22.07.1993r.

Kontrolę przeprowadzono w obecności: tłumacza przysięgłego Pani Barbary Kordek-Ślizewskiej.

Kontrola została przeprowadzona metodą reprezentacyjną i obejmowała kontrolę w zakresie prowadzenia repertorium oraz wykonywania czynności jako tłumacz przysięgły – styczeń 2005r. do dnia kontroli - zgodnie z tematyką wskazaną w „Programie kontroli”.

Celem kontroli było sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

#### Opis ustaleń kontroli:

1. Tłumacz przysięgły języka niemieckiego Pani Barbara Kordek-Ślizewska okazała kontrolującą Zaświadczenie, znak DO-V-670-375/11, wydane przez Ministra

Sprawiedliwości w dniu 26.05.2011r. potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/5586/05 [akta kontroli strona 3].

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pani Barbara Kordek-Śliżewska uprawniona jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

2. Tłumacz przysięgły Pani Barbara Kordek-Śliżewska prowadzi repertorium. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonych książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Ponadto stwierdzono, że tłumaczenia są w pełni opisane.

Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

Tłumacz wykonuje tłumaczenia ustne i pisemne. W roku 2005 zarejestrowano 106 tłumaczeń, w 2006 - 77, 2007 - 127, 2008 - 52, 2009 - 44, 2010 - 32, natomiast w roku 2011 do dnia kontroli tłumacz przysięgły dokonał 42 tłumaczenia przysięgłe.

3. Pani Barbara Kordek-Śliżewska poinformowała, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły otrzymywał takie zlecenia, tj. w 2005r. dokonano tłumaczeń na rzecz Sądu Rejonowego w Słubicach - 3, w 2006r. dokonano tłumaczeń na rzecz Prokuratury Rejonowej w Słubicach - 3, natomiast w 2008r. dokonano tłumaczeń na rzecz Sądu Rejonowego w Słubicach - 2. W latach 2007 i 2009 - 2011 tłumacz nie otrzymywał takich zleceń.

Stwierdzono, że wysokość pobranego wynagrodzenia jest zgodna ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15 poz. 131 ze zm.) [akta kontroli strony 4 - 11].

4. Stwierdzono, że tłumacz przysięgły Pani Barbara Kordek-Śliżewska do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Gorzowie Wlkp. w dniu 23.04.2008r. [akta kontroli strona 12].

5. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pani Barbara Kordek-Śliżewska dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie [akta kontroli strony 13 - 15].

Na tym, w dniu 3 czerwca 2011r. kontrolę zakończono. Czynności kontrolne prowadzono bez przerw w dniach kontroli.

Protokół został sporządzony w dniu 9 czerwca 2011r. w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Pani Barbarze Kordek-Śliżewskiej, a drugi pozostaje w aktach Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Wydziale Nadzoru i Kontroli.

Pouczenie:

Osoba kontrolowana podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

Osoba kontrolowana może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, organowi zarządzającemu kontrolę pisemne wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Osobie kontrolowanej przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli. Zastrzeżenia zgłasza się na piśmie do kierownika komórki do spraw kontroli w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli.

Sianów, 14.06.2011 Barbara Kordel-Sińczuk

Miejscowość, data i podpis

kierownika jednostki kontrolowanej

Podpisy osób kontrolujących:

1. Gorzów Wlkp.....  
INSPEKTOR  
w Wydziale Nadzoru i Kontroli  
Barbara Kordel-Sińczuk
2. Gorzów Wlkp.....  
INSPEKTOR POWIATOWY  
w Wydziale Nadzoru i Kontroli  
Hanna Kamińska